

# Bienvenue à HELLERAU

[Bienvenue à HELLERAU](#) ↑

[Appartements, hôtels et hébergements](#) ↑

[Trajets et informations sur les titres de transports](#) ↑

[Plans de HELLERAU et de Dresde](#) ↑

[Supermarchés, restaurants, vie nocturne et vie artistique](#) ↑

[Pharmacies et urgences](#) ↑

[Notes et contacts](#) ↑



# Bienvenue

Cher·e·s artistes, cher·e·s invité·e·s,

Nous vous souhaitons la bienvenue à HELLERAU et à Dresde. Nous espérons que vous vous sentirez comme chez vous lors de votre séjour ici et nous ferons de notre mieux pour que vous passiez un moment agréable et inspirant parmi nous.

Nous souhaitons faire de HELLERAU un lieu de rencontres et d'interactions et y créer avec vous et le public un espace source d'inspiration, de liberté créatrice et d'échanges d'idées. Nous nous réjouissons à l'idée que HELLERAU contribue à votre développement artistique et de pouvoir présenter vos travaux.

Ce guide contient des informations pratiques qui vous aideront lors de votre séjour à Dresde. Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à nous contacter. Nous nous ferons un plaisir de vous aider.

Nous sommes heureux de pouvoir vous rencontrer lors des répétitions, après les représentations, dans le jardin et dans le Festspielhaus et d'œuvrer avec vous à HELLERAU.

Bien cordialement

Carena Schlewitt et  
l'équipe de HELLERAU

# Un peu d'Histoire

Le mythe de HELLERAU repose sur la vision de l'artisan et entrepreneur Karl Schmidt, qui a fondé le Deutsche Werkstätte Hellerau et a également fait naître la première cité-jardin allemande, le lotissement Hellerau, en 1909.

Le Festspielhaus Hellerau est construit en 1911 selon les plans de l'architecte Heinrich Tessenow. Tessenow retranscrit les visions du scénographe Adolphe Appia et du professeur de musique Émile Jaques-Dalcroze en construisant un espace qui, grâce à sa clarté et à sa structure fonctionnelle, devient une référence pour le mouvement moderne. Les leçons d'Émile Jaques-Dalcroze, au cœur desquelles se place "l'homme en mouvement", prennent à contre-pied la danse et le théâtre traditionnels: cet homme devient un individu considéré dans sa globalité au travers d'une éducation ciblée sur ses capacités rythmiques. Parmi les élèves de Jaques-Dalcroze se trouve Mary Wigman, qui a fait connaître, en tant que danseuse, chorégraphe et professeure, la danse expressionniste à l'échelle

mondiale. Jusqu'en 1914, des artistes de l'Europe entière se rendent à Hellerau, parmi lesquels Rilke, Kafka, Diaghilew, Van de Velde, Kokoschka, Gropius, Van der Rohe, Werfel, Busoni, Milhaud, Le Corbusier, Nolde et Stefan Zweig.

HELLERAU compte aujourd'hui parmi les centres internationaux de l'art contemporain les plus importants en Allemagne et en Europe. HELLERAU est un théâtre accueillant des artistes en résidence et un lieu de coproduction interdisciplinaire. Il propose des spectacles de danse et de musique contemporaines, du théâtre, des performances, des espaces de production et de présentation des arts médiatiques et visuels. Depuis la saison 2018-2019, Carena Schlewitt dirige le théâtre et élabore avec l'équipe de HELLERAU le programme, qui compte environ 250 événements par saison. HELLERAU est un théâtre de la capitale du Land, Dresde, et est membre du Bündnis Internationaler Produktionshäuser (l'alliance internationale des maisons de production).

# Appartements, hôtels et hébergements

# Trajets et informations sur les titres de transport

Akademiehotel  
Königsbrücker Landstraße 2A  
01109 Dresden

Ⓜ Dresden Infineon Nord  
(Tram Ligne 8)

Apartments Hellerau  
Karl-Liebknecht-Str. 56  
01109 Dresden

Ⓜ Festspielhaus Hellerau  
(Tram Ligne 8)

Best Western Hotel  
Buchenstraße 10  
01097 Dresden

Ⓜ Stauffenbergallee  
(Tram Ligne 8)

Courtyard Marriott Hotel  
Stauffenbergallee 25A  
01099 Dresden

Ⓜ Stauffenbergallee  
(Tram Ligne 8)

Garden Cottage Hotel  
Hellerstraße 59 - 61  
01109 Dresden

Ⓜ Kiefernweg  
(Tram Ligne 8)

Hotelpension Fliegerhorst  
Moritzburger Weg 24, 01109  
Dresden

Ⓜ Festspielhaus Hellerau  
(Tram Ligne 8)

Quality Plaza Hotel  
Königsbrücker Straße 121A  
01099 Dresden

Ⓜ Stauffenbergallee  
(Tram Ligne 8)

Ⓜ

## Trajets en transports en commun (chaque trajet dure environ 30 minutes)

### Depuis la gare centrale de Dresde (Dresden Hauptbahnhof)

#### Option n°1

Tramway ligne 8 direction Hellerau  
(arrêt "Festspielhaus Hellerau")

#### Option n°2

Tramway ligne 7 direction Weixdorf  
(arrêt "Moritzbürger Weg") -  
correspondance ligne 8 direction  
Hellerau (arrêt "Festspielhaus  
Hellerau")

### Depuis la gare de Dresde Neustadt (Dresden Bahnhof Neustadt)

#### Option n°1

S-Bahn 2 direction Flughafen  
(arrêt "S-BF. Industriegelände").  
Emprunter le passage  
supérieur vers l'arrêt de tram  
"Industriegelände" puis prendre  
la ligne 8 direction Hellerau (arrêt  
"Festspielhaus Hellerau").

#### Option n°2

Marcher 5 minutes le long de  
la Antonstraße jusqu'à l'arrêt  
de tram "Albertplatz" (vers les  
fontaines) et prendre la ligne  
8 direction Hellerau (arrêt  
"Festspielhaus Hellerau")

### Depuis l'aéroport de Dresde

#### Option n°1

S-Bahn 2 direction Pirna Bahnhof  
(arrêt "S-BF. Industriegelände").  
Traverser le passage  
supérieur vers l'arrêt de tram  
"Industriegelände" puis prendre  
la ligne 8 direction Hellerau (arrêt  
"Festspielhaus Hellerau").

#### Option n°2

Bus 80 direction Bhf. Klotzsche  
(arrêt "Zur neuen Brücke") puis  
prendre le bus 70 direction  
Gompitz (arrêt Brunnenweg")  
et prendre la ligne 8 direction  
Hellerau (arrêt "Festspielhaus  
Hellerau")

## Utilisation des billets

Selon votre contrat, nous pouvons vous fournir des titres de transports afin de pouvoir vous déplacer de votre hôtel au Festspielhaus Hellerau. Si l'obtention de tickets n'est pas prévue dans le contrat, vous pouvez également vous en procurer dans les bus, les tramways et grâce aux distributeurs de billets.

### Attention!

Veillez à bien valider vos tickets (ticket trajet simple, ticket journalier, ticket à la semaine) lors de votre montée dans les transports et à toujours être en possession de votre billet en prévision des contrôles éventuels.

Les billets sont à utiliser de la manière suivante:

### Ticket trajet simple

Titre valable une heure pour un trajet avec changement sur l'ensemble du réseau de Dresde

### Ticket journalier

Valable après validation jusqu'à 4 heures du matin le jour suivant pour les trajets dans l'agglomération de Dresde.

### Ticket à la semaine

Valable jusqu'au septième jour après validation dans l'agglomération de Dresde

Plus d'informations sur [www.dvb.de](http://www.dvb.de)



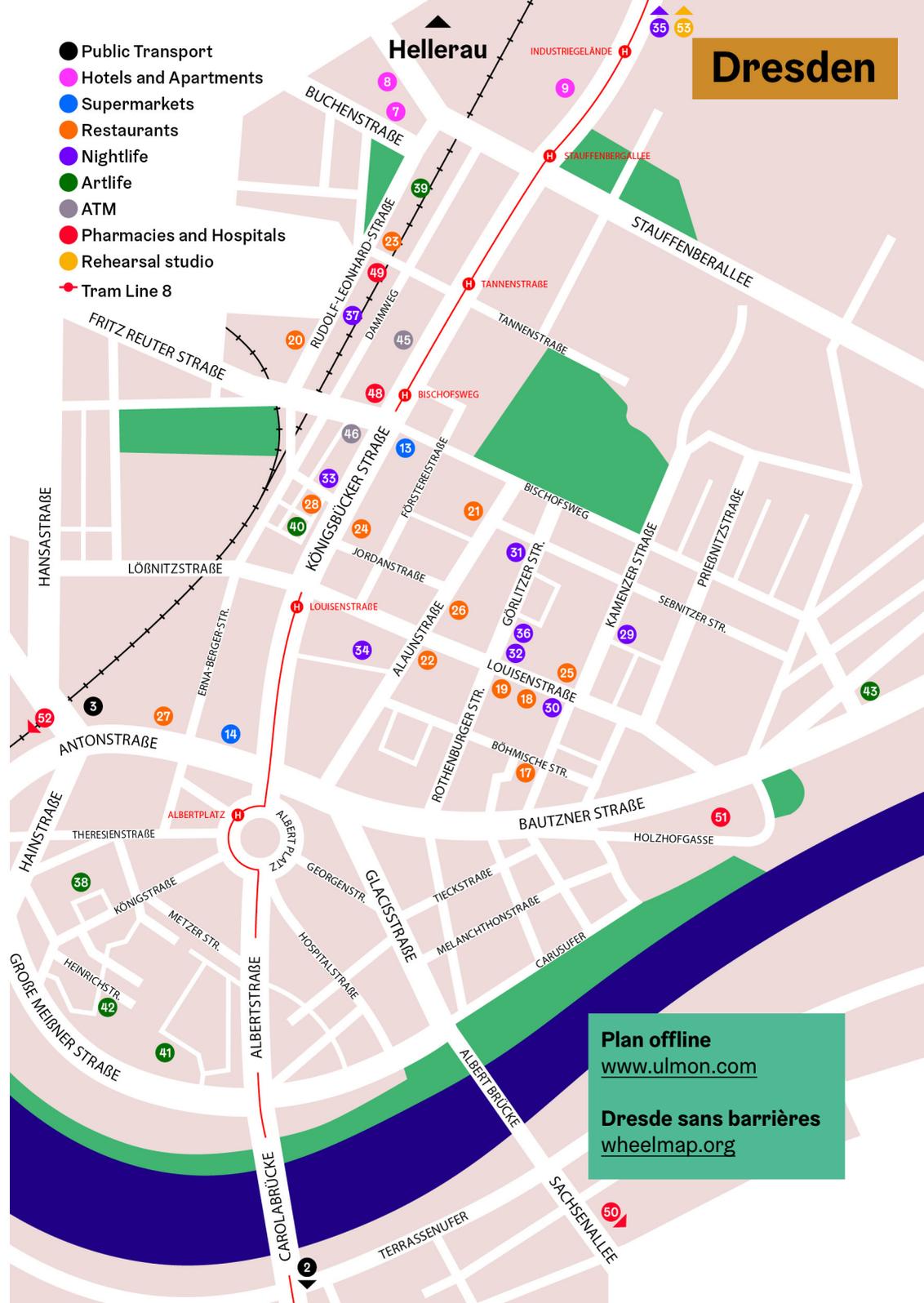
# Hellerau



- 1 HELLERAU
- 2 Dresden Central Station
- 3 Train station Dresden-Neustadt
- 4 Dresden Airport
- 5 Highway Exit Hellerau

- 6 Apartments HELLERAU
- 7 Best Western Hotel
- 8 Courtyard Marriott Hotel
- 9 Quality Plaza Hotel
- 10 Garden Cottage Hotel
- 11 Akademiehotel
- 12 Hotel Pension Fliegerhorst
- 13 Denn's (Organic Produce)
- 14 Simmel
- 15 LIDL
- 16 Hellerau Market Bakery

# Dresden



- Public Transport
- Hotels and Apartments
- Supermarkets
- Restaurants
- Nightlife
- Artlife
- ATM
- Pharmacies and Hospitals
- Rehearsal studio
- Tram Line 8

- 29 Laika
- 30 Combo Bar
- 31 Plan B
- 32 Blue Note
- 33 Ostpol
- 34 Groovestation
- 35 objekt klein a
- 36 Thalia – Cinema, Coffee and Cigarettes
- 37 Leonardo
- 38 Pylon Lab
- 39 C. Rockefeller Center for the contemporary Arts
- 40 Hole of Fame
- 41 Galerie Stephanie Kelly
- 42 Kunsthaus Dresden
- 43 Villa Wigman für TANZ e.V.
- 44 Ostsächsische Sparkasse Dresden ATM
- 45 Commerzbank ATM
- 46 Euronet ATM
- 47 Siegfried-Apotheke – Pharmacy
- 48 Schauburg-Apotheke – Pharmacy
- 49 St. Pauli-Apotheke – Pharmacy
- 50 Universitätsklinikum – Hospital
- 51 Diakonissenkrankenhaus – Hospital
- 52 Dresden-Friedrichstadt – Hospital
- 53 Studio 210, Werner-Hartmann-Str. 6

Plan offline  
[www.ulmon.com](http://www.ulmon.com)  
 Dresde sans barrières  
[wheelmap.org](http://wheelmap.org)

# Supermarchés, restaurants, vie nocturne et vie artistique

## Supermarchés

### Denn's (produits bios)

Bischofsweg 11,  
01099 Dresden  
Du lundi au vendredi  
8h00 – 20h00  
Samedi 8h00 – 18h00  
Arrêt Bischofsweg  
(Direction: Südvorstadt)

### Simmel

Albertplatz 2A,  
01097 Dresden  
Du lundi au samedi  
8h00 – 22h00  
Arrêt Albertplatz  
(Direction: Südvorstadt)

### LIDL

Ludwig-Kossuth-Straße 49,  
01109 Dresden  
Du lundi au vendredi  
7h00 – 21h00  
Arrêt Brunnenweg  
(Direction: Hellerau)

### Hellerauer Marktbäcker

Markt 1, 01109 Dresden  
Fermé le lundi  
Du mardi au vendredi  
6h00 – 18h00  
Samedi 6h30 – 11h00

Tous ces commerces se situent  
le long de la ligne 8 et sont faciles  
d'accès.

## Dresden-Neustadt

On trouve plusieurs petits  
restaurants dans la Neustadt  
de Dresde - il y en a pour  
tous les goûts ! - et les bars  
et discothèques sont ouverts  
jusque tard dans la nuit. Le  
meilleur moyen d'y aller est  
de descendre de la ligne 8  
(direction Südvorstadt) à l'arrêt  
Louisenstraße et de tourner dans  
la rue Luisenstraße. Vous pourrez  
facilement explorer la ville à partir  
de là.

Voici quelques astuces.

## Restaurants

### Raskolnikoff

Böhmische Str. 34,  
01099 Dresden  
T +49 351 804 57 06  
Du lundi au vendredi 10h00 – 2h00  
Samedi et dimanche 9h00 – 2h00  
La Kunsthaus Raskolnikoff  
propose un excellent choix de  
plats réalisés à partir d'ingrédients  
locaux et saisonniers, des menus  
du jour variés, de délicieuses  
boissons et un superbe  
jardin dans la cour intérieure.  
Réservation conseillée.

### Little India

Louisenstraße 58,  
01099 Dresden  
T +351 32 99 17  
Fermé le lundi  
Du mardi au samedi 11h00 – 14h30  
et 17h30 – 23h00  
Dimanche 11h00 – 14h30 et 17h00  
– 22h00  
Petit mais très bon restaurant  
indien qui propose un large choix  
de plats végétariens.

### Sapori d'Italia

Rothenburger Str. 46,  
01099 Dresden  
Du lundi au vendredi 11h00 – 14h00  
et 17h30 – 22h00  
Samedi 11h00 – 22h00  
Fermé le dimanche  
C'est à Sapori qu'on trouve les  
meilleures pizzas de la ville. Le  
restaurant ne prend pas les

réservations mais attendre une  
table en vaut la peine et la vue  
sur le tohu-bohu du coin est plus  
divertissante que le cinéma !

### Falscher Hase

Rudolf-Leonhard-Straße 3,  
01097 Dresden  
T +351 3095 91 12  
Du lundi au jeudi 16h00 – 22h00  
Du vendredi et samedi  
12h00 – 23h00  
Dimanche 12h00 – 22h00  
Ce restaurant vegan propose une  
grande variété de plats composés  
d'ingrédients locaux et de saison.  
On peut également profiter en été  
de son atmosphère décontractée  
dans l'arrière-cour.

### Vegan House

Alaunstraße 83,  
01099 Dresden  
T +351 8104 21 13  
Du lundi au samedi 12h00 – 23h00  
Dimanche 12h00 – 22h00  
Dans ce restaurant à la décoration  
unique sont servis des plats  
vietnamiens vegan soit en tant  
que plats principaux soit dans des  
petits bols, ce qui est parfait pour  
goûter ou partager.

### Scheune (accessible)

Alaunstraße 36–40,  
01099 Dresden  
Du lundi au vendredi à partir de  
11h30  
Samedi, dimanche et jours fériés à  
partir de 9h00

Situés dans le Kulturzentrum Scheune et donc en plein centre du quartier, le restaurant végétarien et le vaste Biergarten (bar en plein air) vous invitent à y faire une halte.

### Check out!

**St. Pauli**, Tannenstraße 56,  
01099 Dresden

**Sura – Koreanisches Restaurant**,  
Königsbrücker Str. 50,  
01099 Dresden

**Bagels**, Louisenstraße 77,  
01099 Dresden

**Mi-Ka-Do – Vietnamesisches Restaurant**, Alaunstraße 60,  
01099 Dresden

**Altes Wettbüro**, Antonstraße 8,  
01097 Dresden

**Ocakbasi – Türkisches Restaurant**, Eschenstraße 1,  
01097 Dresden

### Nightlife

**Laika**, Kamenzer Str. 20,  
01099 Dresden

**Combo Bar**, Louisenstraße 66,  
01099 Dresden

**Plan B**, Görlitzer Str. 35,  
01099 Dresden

**Thalia – Cinema, Coffee and Cigarettes**, (non-fumeur) + Cinema (films diffusés en anglais ou avec sous-titres), Görlitzer Str. 6, 01099 Dresden

**Blue Note**, Görlitzer Str. 2b,  
01099 Dresden

**Ostpol**, Königsbrücker Str. 47,  
01099 Dresden

**Groovestation**, (baby-foot, billard, tennis de table et plus), Katharinenstraße 11-13,  
01099 Dresden

**objekt klein a**, Meschwitzstraße 9,  
01099 Dresden

### Artlife

**Pylon Lab**, Wallgäßchen 2,  
01097 Dresden

**C. Rockefeller Center for the contemporary Arts**,  
Rudolf-Leonhard-Straße 54,  
01097 Dresden

**Hole of Fame**, Königsbrücker Str. 39, 01099 Dresden

**Galerie Stephanie Kelly**,  
Neustädter Markt 9,  
01097 Dresden

**Kunsthhaus Dresden**, Rähnitzgasse 8, 01097 Dresden

**Villa Wigman für TANZ e.V.**,  
Bautzner Str. 107, 01099 Dresden

### Dresden-Altstadt

La vieille ville de Dresde (Dresden-Altstadt) est son centre historique, dans lequel s'y concentre de nombreux musées, des galeries et des monuments historiques. Pour la visiter, il faut descendre à l'arrêt Albertplatz de la ligne 8 qui se trouve dans la Innere Neustadt.

Le plus simple est de prendre la rue Hauptstraße en direction du Goldener Reiter (le cavalier d'or) et ensuite de traverser le Augustusbrücke (le pont Auguste) afin de commencer à explorer tous les lieux touristiques.

# Pharmacies et urgences

## **Siegfried-Apotheke Pharmacy**

Markt 9, 01109 Dresden  
Du lundi au vendredi 08h00–18h00  
Samedi 08h00–12h00  
Fermé le dimanche

## **Schauburg-Apotheke Pharmacy**

Königsbrücker Str. 57,  
01099 Dresden  
du lundi au vendredi  
08h00 – 18h30  
Samedi 08h00–12h00  
Fermé le dimanche

## **St. Pauli-Apotheke Pharmacy**

Tannenstraße 17,  
01097 Dresden  
du lundi au vendredi 08h00–19h00  
Samedi 08h00–13h00  
Fermé le dimanche

## **Universitätsklinikum Dresden Hospital**

Fetscherstraße 74,  
01307 Dresden  
T+49 (0) 351 45 80

## **Diakonissenkrankenhaus Dresden Hospital**

Holzhofgasse 29,  
01099 Dresden  
T+49 (0) 351 81 00

## **Krankenhaus Dresden- Friedrichstadt Hospital**

Maison C Rez-de-chaussée - Salle  
d'urgence centrale  
Friedrichstraße 41,  
01067 Dresden  
T+49 (0) 351 480 15 52

# Notes et contacts

## **Restaurant**

La Pastamanufaktur est en général ouverte tous les jours. En l'absence de spectacle, les horaires d'ouverture sont de 12h à 14h30 mais nous vous prions de regarder les horaires d'ouvertures affichés à l'entrée du restaurant. Les jours de représentations, le restaurant est ouvert jusqu'à 22h00.

Pour les grands groupes d'artistes qui souhaitent déjeuner ou diner au restaurant, contacter le plus tôt possible la Pastamanufaktur ou le bureau de la production afin de faire une réservation.

## **Liste d'invités**

Veuillez remettre votre liste d'invités au plus tard à 16h00 le jour de la première représentation au centre des visiteurs (Besucherzentrum).  
Merci beaucoup!

## **Le Wifi à HELLERAU**

Réseau: HGuest  
Mot de passe: hellerau2021

## **Distributeurs automatiques**

Ostsächsische Sparkasse  
Ludwig-Kossuth-Straße 61,  
01109 Dresden

Commerzbank  
Königsbrücker Str. 67,  
01099 Dresden

Euronet Geldautomat  
Bischofsweg 4, 01097 Dresden

## **Taxi**

+49 (0)351 211 21 1

## **En cas d'accident**

Police: 110  
Pompiers: 112

Service médical de garde:  
T+49 (0) 351 192 92

Pharmacies de garde:  
T+49 (0) 351 011 50 0

**Andreas Lorenz**

Chef du bureau de la production  
T +49 351 264 62 12  
lorenz@hellerau.org

**Henryk Bastian**

Responsable de la production  
T +49 351 264 62 61  
M+49 173 369 87 73  
bastian@hellerau.org

**Michael Lotz**

Bureau de production  
Coordinateur des technologies  
informatiques  
T +49 351 264 62 36  
M+49 174 377 99 43  
lotz@hellerau.org

**Dana Bondartschuk**

Responsable de la production  
T +49 351 264 62 39  
M+49 173 369 87 79  
bondartschuk@hellerau.org

**Rosa Müller**

Chargée du programme  
de résidence des artistes  
T +49 351 264 62 34  
M +49 177 391 76 57  
mueller@hellerau.org



HELLERAU – centre européen des arts (Dresde) est, aux côtés du FFT Forum Freies Theater Düsseldorf, de HAU Hebbel am Ufer Berlin, de Kampnagel Hamburg, de la Künstlerhaus Mousonturm Frankfurt am Main, de PACT Zollverein Essen et de la tanzhaus nrw Düsseldorf, membre de l'alliance des maisons de production internationales (Bündnis internationaler Produktionshäuser), soutenue par le Délégué du gouvernement fédéral à la Culture et aux Médias.  
[www.produktionshaeuser.de](http://www.produktionshaeuser.de)

HELLERAU – Centre européen des arts, étant une institution culturelle appartenant Dresde, capitale du Land (domaine culturel), est co-financé par les fonds fiscaux du budget voté par le parlement de Saxe.

**Imprint:**

HELLERAU – Centre européen des Arts  
Direction: Carena Schlewitt  
Directeur commercial: Martin Heering  
Karl-Liebkecht-Str.56  
01109 Dresden

Statut : Janvier 2021, photo page de couverture: Stephan Floss